



立法會秘書處 法律事務部
LEGAL SERVICE DIVISION
LEGISLATIVE COUNCIL SECRETARIAT

LC Paper No. CB(2)130/13-14(02)

來函檔號 YOUR REF : CITB CR 08/18/3
本函檔號 OUR REF : LS/B/24/12-13
電話 TELEPHONE : 3919 3512

傳真 FACSIMILE : 2877 5029
電郵 E-MAIL : ctam@legco.gov.hk

By Fax (2840 1621)

23 August 2013

Ms CHAN Wing-man, Manda
Prin AS for Commerce & Econ Dev (C&I) SD
Commerce and Economic Development Bureau
22-23/F, West Wing
Central Government Offices
2 Tim Mei Avenue
Tamar, Hong Kong

Dear Ms CHAN,

Re: Toys and Children's Products Safety (Amendment) Bill 2013

I am scrutinizing the Toys and Children's Products Safety (Amendment) Bill 2013.

Regarding the Chinese text of the proposed new section 2B(1)(b)(ii) which reads "是擬便利未滿4歲兒童的餵哺、衛生、鬆馳、睡眠、吮吸或長牙", I have the following observations -

- (a) The word "鬆馳" should be amended to "鬆弛" as "弛" means "放鬆、解除" while "馳" means "疾行、快跑"; and
- (b) The word "長牙", corresponding with the English text "teething of a child under 4 years of age", is capable of meaning "long teeth" or "teeth-growing" in Chinese usage. To avoid ambiguity, it is suggested to use "出牙" which is commonly used in Chinese language.

Enclosed please also find relevant extracts from various dictionaries for your reference.

I would be grateful if you could let me have your response in bilingual form on or before 6 September 2013.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Clara TAM', written in a cursive style.

(Clara TAM)
Assistant Legal Adviser

Encl.

cc. DoJ (Attn.: Ms Frances HUI, SALD (Acting) (By Fax: 2869 1302)
LA
SALA3

Teething

1. Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary - Fourth edition
(牛津高階英漢雙解詞典) — 第四版
P. 1569

teeth *pl* of TOOTH.

teethe /ti:ð; tið/ *v* [I] (usu in the continuous tenses, or as a gerund or present participle 通常用於進行時態或用作動名詞或現在分詞) (of a baby) have its first teeth starting to grow through the gums (指幼兒) 長牙, 出牙: *Babies like to chew something when they're teething.* 幼兒長牙時愛咬東西。

□ **'teething troubles** (*fig* 比喻) minor problems occurring in the early stages of an enterprise 創業初期遇到的小問題。

2. A New English-Chinese Dictionary - Second Revised Edition
英華大詞典 — 修訂第二版
P. 1427

teeth [ti:θ] *n.* tooth 的復數。

teethe [ti:ð] *vi.* 出乳牙, 生牙。

teething ['ti:ðɪŋ] *n.* 出乳牙, 出牙期。 ~ *ring* (供出牙期嬰兒咬的) 橡皮環。 ~ *troubles* 生牙期的疼痛; [喻] 事情開始期的暫時困難。

3. The English-Chinese Collegiate Dictionary ECCD
英漢大學詞典 — 王同億主編 (科學普及出版社)
P. 2035

teeth [ti:θ] *n.* ①tooth的復數 ②粘連

teether ['ti:ðər|-ə] *n.* 出牙嚼器 1 絲

teething ['ti:ðɪŋ] *n.* ①出牙 ②生牙期現象

4. Far East English-Chinese Dictionary
遠東英漢大辭典 (遠東圖書公司印行)
P. 2153

teeth [ti:θ; tið] *n.* *pl.* of tooth

teethe [ti:ð; tið] *v.i.* **teethed, teething.** 生牙, 出牙齒。 *The baby is teething.* 孩子正在生牙。

teether ['ti:ðə; 'tiðə] *n.* (給嬰孩長牙時咬的) 玩具。

teething ['ti:ðɪŋ; 'tiðɪŋ] *n.* 乳齒之生長, 出牙。

teething troubles a. 孩子長齒時一陣一陣的哭鬧。 b. 任何事業開始時遭遇的麻煩。

teething ring 給生齒嬰兒咬的橡皮等之環。